



Cvrkut ptica ujutru

O som dos pássaros pela manhã

✎ LIDA Portugal

🔗 Vilius Aistis Vilimas

💬 Jelena Ličina

📶 5

💬 српскохрватски hbs / português pt



Julija, njen muž i njihova mala kćerka živeli su u malom, mirnom selu u Ukrajini. Julija je volela da je svakog jutra budi cvrkut ptica. Nikada nije mislila da će živeti daleko od kuće, ili da je ujutro neće probuditi cvrkut ptica.

. . .

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



Njen muž se uvek žalio da nemaju dovoljno novca i počeo je mnogo da pije. Odlučili su da okušaju sreću u Portugalu. Možda bi tamo mogli da zarade više novca da sagrade kuću i naprave bolju budućnost za njihovu porodicu.

. . .

O marido estava sempre a queixar-se de ter pouco dinheiro e começou a beber muito. Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez lá pudessem ganhar mais dinheiro para construir uma casa e um futuro melhor para a sua família.



Julija se dobro prilagodila svom novom domu, i počela je da radi kao čistačica. Njeni klijenti su zaista cenili njen naporan rad i učtiv stav. Muž joj se, s druge strane, sve više osećao izostavljenim. Zbog problema sa pićem, poslodavci mu nisu verovali i nisu hteli da ga zapošljavaju.

. . .

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.



Jednog dana on je počeo da viče na Juliju. Onda je krenuo da je gura. Vika i batine su se pogoršavali, naročito kada je bio pijan. Julija se plašila za sebe i svoju ćerku, ali nije imala pojma šta bi mogla da uradi.

. . .

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.



Kada je Julija konačno bila primorana da ode u hitnu pomoć u bolnicu sa slomljenom rukom, rekli su joj da je nasilje u porodici veliki problem u Portugalu. Rekli su i da je to krivično delo i da to treba da prijavi policiji.

. . .

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



Julija je bila iscrpljena i nije želela da njena ćerkica odrasta u domu gde je svakodnevno bila svedok nasilja. Julija je švatila da su znaci zlostavljanja postojali sve to vreme, čak i ako su imali mnogo različitih oblika.

. . .

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.



Julija je otišla u sklonište za žene, gde se osećala sigurnijom nego što je to bila dugo vremena. Nije se tako osećala još otkad ju je ujutru budio cvrkut ptica.

. . .

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia assim desde o tempo em que era acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.



LIDA Stories

lidastories.net

Cvrkut ptica ujutru

O som dos pássaros pela manhã



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Jelena Ličina (hbs), Elsa Teixeira (pt)

